

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.09.2026 13:50:19
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559f10e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ФГАОУ ВО «ГУП»)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры

Протокол от «8» марта 2025 г. № 5
Зав. кафедрой _____
/ Жирова И.Г./

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине
Актуальные проблемы перевода

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:
Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Москва
2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

2.Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания

УК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности; Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

УК-4	<i>Пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
УК-6	<i>Пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: – методы самоконтроля и самооценки своего мастерства и саморазвития Уметь: – самостоятельно совершенствовать свою квалификацию, контролировать и оценивать свое мастерство	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: – методы самоконтроля и самооценки своего мастерства и саморазвития Уметь: – самостоятельно совершенствовать свою квалификацию, контролировать и оценивать свое мастерство Владеть: – методикой самоконтроля и самооценки своего мастерства и саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
ОПК-1	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: - предмет философии, основные философские принципы, законы, категории, а также их содержание и взаимосвязи; - мировоззренческие и методологические основы гуманитарного мышления; - роль философии в формировании ценностных ориентаций в профессиональной деятельности. Уметь: - ориентироваться в системе философского знания как целостного представления об основах мироздания и перспективах развития планетарного социума; - понимать характерные особенности современного этапа развития философии; - применять философские принципы и законы, формы и методы познания в профессиональной деятельности.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: - предмет философии, основные философские принципы, законы, категории, а также их содержание и взаимосвязи; - мировоззренческие и методологические основы гуманитарного мышления; - роль философии в формировании ценностных ориентаций в профессиональной деятельности. Уметь: - ориентироваться в системе философского знания как целостного представления об основах мироздания и перспективах развития планетарного социума; - понимать характерные особенности современного этапа развития философии; - применять философские принципы и законы, формы и методы познания в профессиональной деятельности. Владеть: - навыками критического сопоставления и оценивания возможных путей решения поставленной проблемы; - навыками философского анализа различных типов мировоззрения, использования различных философских методов для анализа тенденций развития современного общества, философско-культурологического анализа.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
ОПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: – маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: – различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания

					ответов на открытые вопросы
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: — маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: — различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный) Владеть: — особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
ОПК-4	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: — основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: — использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: — основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: — использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации Владеть: — способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
--	--------------------	--	---	--	---

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания теста

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания решения ситуационных задач

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

Тест

1. Что является одной из ключевых проблем современного переводческого рынка, связанной с технологиями?
 - a) Исчезновение спроса на перевод
 - b) Необходимость совмещения компетенций лингвиста, предметного эксперта и IT-специалиста
 - c) Полный отказ от человеческого перевода
 - d) Упрощение процесса перевода до элементарного уровня
2. Какова основная профессиональная дилемма, связанная с использованием нейросетевого машинного перевода (NMT)?
 - a) Полное его запрещение
 - b) Перераспределение роли переводчика от «создателя текста» к «редактора и контролера качества»
 - c) Невозможность его использования в принципе
 - d) Отсутствие влияния на профессию
3. К актуальной проблеме межкультурной коммуникации НЕ относится:
 - a) Перевод реалий и безэквивалентной лексики
 - b) Адаптация контента для локальных рынков (локализация)

- с) Дословная передача грамматических структур
 д) Учет культурных табу и особенностей менталитета
4. Что подразумевает проблема «девальвации профессии» в переводе?
 а) Рост престижа профессии
 б) Снижение средней стоимости услуг из-за автоматизации и взгляда на перевод как на товар
 с) Исчезновение профессионального образования
 д) Увеличение числа высокооплачиваемых специалистов
5. Этическая проблема, связанная с переводом в зонах конфликтов или для уязвимых групп, — это:
 а) Скорость перевода
 б) Нейтральность переводчика vs. адвокативная позиция
 с) Выбор САТ-инструмента
 д) Стоимость таких заказов
6. Какая проблема стоит за понятием «информационная перегрузка переводчика»?
 а) Необходимость быстро обрабатывать огромные объемы текстов в условиях сжатых сроков
 б) Отсутствие информации для перевода
 с) Избыток рабочих мест
 д) Простота поиска терминологии
7. Актуальная проблема «специализации переводчика» означает, что:
 а) Переводчик должен уметь переводить всё
 б) Конкурентоспособность требует глубоких знаний в узкой предметной области (ИТ, юриспруденция, медицина)
 с) Специализация больше не нужна
 д) Достаточно общего знания языка
8. Установите соответствие между современной проблемой (вызовом) в переводческой деятельности и её описанием или контекстом возникновения.

1. Машинный перевод (МТ) и постредактирование	а. Необходимость адаптации перевода для экранов смартфонов, умных часов или голосовых помощников с учетом ограниченного пространства интерфейса и специфики устной речи.
2. Локализация программного обеспечения и видеоигр	б. Этическая дилемма переводчика при работе с текстами, содержащими призывы к насилию, дискриминацию или заведомо ложную информацию (фейк-ньюс).
3. Устный дистанционный перевод (RSI — Remote Simultaneous Interpreting)	с. Процесс редактирования текста, предварительно переведенного нейросетью, где человек-переводчик выступает не как автор, а как корректор алгоритмических ошибок.
4. Перевод «хейтспич» и дезинформации	д. Перевод непереводаемых элементов культуры (шуток, мемов, названий блюд), требующий не лингвистической точности, а поиска функционального аналога для целевой аудитории.

5. Транскреация и адаптация UI/UX текстов	е. Проведение конференций на платформах типа Zoom или KudoZ, где переводчик находится дома перед микрофоном, что создает риски акустического эха, проблем со связью и отсутствия визуального контакта с оратором.
---	---

9. Установите правильную хронологическую последовательность этапов жизненного цикла внедрения нейронного машинного перевода (NMT) в крупной переводческой компании.

a. Постредактирование (PE — Post-Editing): профессиональные лингвисты исправляют ошибки, опущенные искусственным интеллектом, и приводят текст к финальному качеству.

b. Сбор и очистка данных (Data Mining & Cleaning): сбор миллионов сегментов из Translation Memory (TM) клиента для создания специализированной базы обучения.

c. Тонкая настройка модели (Fine-Tuning/Customization): обучение базовой универсальной нейросети на специфическом корпусе текстов заказчика (например, только юридические контракты или инструкции к двигателям).

е. Первичная обработка «сырым» движком (Raw MT): пропуск исходного текста через общую публичную модель (например, базовый Google Translate или DeepL), чтобы получить черновой вариант.

е. Оценка качества и обратная связь (QA & Feedback Loop): метрики оценки (BLEU, COMET) и внесение правок редакторов обратно в базу данных для следующего круга обучения модели.

10. Какие из перечисленных факторов относятся к технологическим и этико-правовым вызовам, с которыми сталкивается современный переводчик в условиях цифровизации? Выберите все верные варианты ответа.

a) Проблема «черного ящика» (Black Box) нейронных сетей — невозможность до конца объяснить, почему алгоритм выдал именно такой вариант перевода, что затрудняет контроль качества.

b) Необходимость соблюдения GDPR (Общего регламента по защите данных) при загрузке конфиденциальных документов клиентов в облачные системы машинного перевода.

c) Дефицит ручек с синими чернилами и качественной бумаги для распечатки черновиков перевода.

d) Обесценивание низкоквалифицированного труда («пост-редактирование сырого MT вместо перевода с нуля») и связанное с этим снижение тарифов на рынке.

е) Использование систем автоматического распознавания речи (ASR) для создания текста перед синхронным переводом, когда оратор говорит слишком быстро или неразборчиво.

f) Обязательное наличие у переводчика водительских права категории "D" для перевозки тяжелого офисного оборудования.

Ключи к тесту:

<u>№ вопроса</u>	<u>Вариант ответа</u>
Вопрос 1	b
Вопрос 2	b
Вопрос 3	c
Вопрос 4	b
Вопрос 5	b

Вопрос 6	a
Вопрос 7	b
Вопрос 8	1-с, 2-d, 3-е, 4-b, 5-a
Вопрос 9	b, c, d, a, e
Вопрос 10	a, b, d, e

Открытые вопросы

1. Как называется подход к переводу, при котором основной акцент делается на передачу коммуникативного эффекта и функции исходного текста, а не на дословное соответствие?
2. Как называется явление, когда при переводе происходит замена одного языкового знака другим, не совпадающим по форме, но эквивалентным по значению в данном контексте?
3. Как называется раздел теории перевода, изучающий проблемы передачи культурно-специфических элементов, реалий и идиом при переводе?
4. Как называется принцип, согласно которому перевод должен быть максимально приближен к оригиналу по структуре и содержанию, даже если это нарушает нормы языка перевода?
5. Как называется стратегия перевода, при которой переводчик стремится сохранить синтаксическую структуру и лексику оригинала, чтобы максимально точно воспроизвести его форму?

Ключи:

1. Функциональный
2. Переводческая трансформация
3. Лингвокультурология
4. Буквальный перевод
5. Буквальная стратегия перевода

Ситуационные задачи

1. Вы переводите рекламный текст о российском продукте — квасе — для англоязычной аудитории. В оригинале используется выражение: «*Квас — наш традиционный напиток, который пили ещё наши прабабушки*». Как в данном предложении следует перевести слово «квас»?
2. В художественном переводе встречается английская идиома: «*It's raining cats and dogs*». В русском языке прямой аналог отсутствует. Как следует передать этот образ, чтобы сохранить экспрессию и не исказить смысл предложения?
3. Вы переводите интервью с известным человеком. В оригинале он допускает резкие, некорректные высказывания в адрес определённой группы людей. Заказчик просит «смягчить» формулировки, чтобы избежать скандала. Возможно ли это и почему?
4. В тексте о британских традициях встречается слово «*afternoon tea*». В русском языке нет точного аналога, который бы передавал весь культурный контекст этого понятия (особый ритуал, время, набор угощений). Как следует решить эту проблему: использовать описательный перевод или транслитерацию?
5. Политический лидер в своей речи говорит: «*We must build a bridge to the future*». Метафора «строить мост» означает создание связи, сотрудничества и движения вперёд. Как следует перевести эту метафору на русский язык?

Ключи:

1. В данном предложении слово квас следует перевести как kvas
2. Чтобы сохранить экспрессию и не исказить смысл предложения этот образ следует передать как льёт как из ведра
3. Невозможно, поскольку переводчик не имеет права искажать смысл и вносить правки по желанию заказчика
4. Следует использовать описательный перевод
5. Эту метафору следует перевести как построить мост в будущее

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Зачет проводится в форме теста, решения ситуационных задач, ответов на открытые вопросы.

Шкала оценивания зачета

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала выставления итоговой оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы, полученные на промежуточной аттестации

Баллы, полученные обучающимся в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
41-100	Зачтено
0-40	Не зачтено